

ALCUNI TESTI TRADOTTI IN SPAGNOLO

<http://www.eldigoras.com/pdi/19buffoni01.htm>

Dieci poesie dal Profilo del Rosa tradotte in spagnolo da Celia Filippetto

EL PERFIL DEL ROSA y otros poemas

Traducción de

Celia Filippetto

I

Soy el lobo de todos
gritaba corriendo escaleras abajo
la mañana del día de Navidad,
y en la última bola reflejado
el rostro demasiado cercano
era monstruoso, de par en par la boca
de niño que espera.

II

El grito al alba del cerdo
verticalmente atado
traspasaba los valles,
degollado hasta desangrarse
para el postre de enfermos y puérperas.
El grito al alba en noviembre en febrero
despertaba a las niñas las inducía
a crecer sujetando las alas de la gallina
mientras la abuela le cortaba las patas
para hervirla viva.

III

Puesto en la maceta sin raíces
cortado con la hachuela desprendía
olor a resina y monedas
de chocolate. Después, por San Antonio
amarilleaba en el jardín
en el rincón donde quemaban las hortensias.
Y en el parque juego de palitos chinos
con las agujas de pino.

IV

Desde un minuto antes del toque del sanctus
tenía validez el precepto, se podía
llegar incluso mediado el sermón
o salir después del padrenuestro,
lo que de veras contaba era el instante
de la transustanciación.
Y debíamos mirar fijo un momento
la hostia y el cáliz y bajar enseguida la vista
abriendo ligeramente las manos, de rodillas.
De pie, al fondo, con los rezagados,
los del barbero en tercera fila,
las manos cruzadas a la espalda,
movían los dedos entre abrigos desabrochados.

V

Quisiera hablarle a esta foto mía junto al piano,
al niño de once años y pómulos rubicundos
decirle que no conviene acalorarse tanto
en los juegos con los primos,
seguirlos y hacer diana con ladrillos
en las dalias de los vecinos
no por diversión

sino para sentirte de veras parte de la panda.

¿De veras parte?

Quisiera decirle, déjalos correr

a ellos y sus blancos,

vuelve tranquilamente a tus dibujos

a los mapas por terminar,

ganarás tú. Deberás sufrir.

EL DEDO DE STEFANO...

El dedo de Stefano en China

bajando de los altiplanos al mar Amarillo

cuéntame de los piratas me dice,

explícame por qué

les cortan los deditos

a los niños como yo.

LA PREVENCIÓN

Se dedicaba con método a su salud

con el rigor del buen filólogo a sus lemas

se hacía sin falta esa gammagrafía

la ecografía prostática los tacs multicolores

y análisis de sangre con profusión de sangre

en el centro médico polivalente

octogésima planta de la torre B

el once de septiembre a las ocho y cincuent